

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 novembre 2013

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Projet de révision de l'article 44
de la Constitution**

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT

Documents précédents:

Documents du Sénat:

5-1721 - 2011/2012:

N° 1: Proposition de Mme Piryns, MM. Mahoux, Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron, Delpérée et Mme Defraigne.

5-1721 - 2012/2013:

N°s 2 et 3: Amendements.

5-1721 - 2013/2014:

N° 4: Rapport.

N° 5: Texte adopté par la commission.

Voir aussi:

Annales du Sénat:

26 et 28 novembre 2013.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 november 2013

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Ontwerp tot herziening van artikel 44
van de Grondwet**

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT

Voorgaande documenten:

Stukken van de Senaat:

5-1721 - 2011/2012:

Nr. 1: Voorstel van mevrouw Piryns, de heren Mahoux, Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron, Delpérée en mevrouw Defraigne.

5-1721 - 2012/2013:

Nrs. 2 en 3: Amendementen.

5-1721 - 2012/2013:

Nr. 4: Verslag.

Nr. 5: Tekst aangenomen door de commissie.

Zie ook:

Handelingen van de Senaat:

26 en 28 november 2013.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
e-mail : publications@lachambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

Article unique	Enig artikel	Einziger Artikel
<p>À l'article 44 de la Constitution, les modifications suivantes sont apportées:</p>	<p>In artikel 44 van de Grondwet worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>	<p>Artikel 44 der Verfassung wird wie folgt abgeändert:</p>
<p>1° l'alinéa 2 est complété par la phrase suivante:</p>	<p>1° het tweede lid wordt aangevuld met de volgende zin:</p>	<p>1. Absatz 2 wird durch folgenden Satz ergänzt:</p>
<p>“Le Sénat est un organe non permanent.”;</p>	<p>“De Senaat is een niet-permanent orgaan.”;</p>	<p>“Der Senat ist ein nichtständiges Organ.”</p>
<p>2° l'article est complété par une disposition transitoire rédigée comme suit:</p>	<p>2° het artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidende:</p>	<p>2. Der Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt:</p>
<p>“Disposition transitoire</p>	<p>“Overgangsbepaling</p>	<p>“Übergangsbestimmung</p>
<p>La deuxième phrase de l'alinéa 2 entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014.”.</p>	<p>De tweede zin van het tweede lid treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014.”.</p>	<p>Absatz 2 zweiter Satz tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft.”.</p>

Bruxelles, le 28 novembre 2013

La présidente du Sénat,

Sabine de BETHUNE

Le greffier du Sénat,

Hugo HONDEQUIN

Brussel, 28 november 2013

De voorzitter van de Senaat,

De griffier van de Senaat,